*Арманд Е.Е. (НИУ ВШЭ), Никитенко Е.Л. (НИУ ВШЭ)*

**ГЛАГОЛЫ С СЕМАНТИКОЙ ПАДЕНИЯ**

**В СОВРЕМЕННОМ ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ**

**1. Вводные замечания**

В статье приведена классификация глаголов, использующихся для описания ситуаций, связанных с падением одушевлённых и неодушевлённых объектов. Будут рассмотрены ситуации, в которых глаголы употреблены в своём прямом значении. При необходимости отдельно отмечаются стилистические различия в употреблении глаголов, связанных с семантикой падения.

Современный персидский язык – самый крупный язык юго-западной подгруппы иранской группы языков индоевропейской семьи. Он является прямым потомком древнеперсидского, среднеперсидского и классического персидского языков; для классического и современного персидского языка используется общий термин «новоперсидский язык». Письменная история языка насчитывает 2500 лет. Начиная с этапа классического персидского наиболее распространённым способом письменной фиксации языка является арабская графика с использованием дополнительных букв. Под современным персидским языком мы понимаем разговорный и литературный язык с начала ХХ в.

В этой статье будут приведены примеры как на литературном персидском языке, так и на разговорном (помечено *разг.* в конце перевода). В современном персидском языке сложилась интересная языковая ситуация, в которой различия между разговорным и литературным языком довольно существенны. Они касаются всех уровней языка: фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики. Например, существуют глагольные формы, свойственные исключительно разговорному языку: настоящее и прошедшее конкретное времена. Все примеры взяты из Интернет-ресурсов, в каждом случае приведена ссылка на источник. Примеры записываются в латинской транскрипции, которая не различает буквы, обозначающие одинаковые звуки, таким образом буквы ت и ط обозначены знаком *t*, буквы ز, ذ, ض, ظ – *z*, буквы س, ث и ص – *s*, буквы ح и ه – *h*, буквы غ и ق – *q*; буква ع обозначается знаком ' только в середине и, в редких случаях, в конце слова согласно произношению. При глоссировании подчёркиванием выделяются сочетания, в которых составные части образуют неразрывное семантическое единство.

В современном персидском языке существует три структурных типа глагола: простые, превербные и сложно-именные. Простых и превербных глаголов не очень много, и новые глаголы образуются редко. Самую большую и постоянно пополняющуюся группу глаголов составляют так называемые сложно-именные глаголы, представляющих собой устойчивое сочетание именной (существительное или прилагательное, иногда с предлогом) и глагольной части, которая и несет всю грамматическую информацию (компонирующих глаголов немного). К примеру, приведённые в этой статье глаголы *soqut kardan* «падать», *zamin xordan* «падать, ударившись», *rizeš kardan* «осыпаться» являются сложно-именными, глагол *oftādan* «падать» – простым, *foru raftan* «погружаться» и *foru rixtan* «осыпаться, обваливаться» – превербными.

При написании статьи мы пользовались в первую очередь толковыми персидскими словарями (словарь «Сохан», словарь Моина, словарь синонимов и антонимов[[1]](#footnote-1)). Для уточнения оттенков значения глаголов в современном персидском языке мы опирались на словарь «Сохан» как отражающий наиболее современную стадию развития языка. Также при подборе русских эквивалентов во многих случаях мы использовали персидско-русский словарь под редакцией Ю. А. Рубинчика (см. список литературы к статье).

**2. Падение объекта по вертикальной оси под действием**

**силы тяготения**

2.1. Падение целого объекта: люди и предметы

При описании ситуаций, где внимание говорящего направлено на сам падающий объект (человека или предмет), который, лишаясь точки опоры, падает, не теряя своей целостности, используется нейтральный глагол *oftādan* ‘падать’ (1)–(2) имеющий индо-европейскую этимологию (др.-перс. \**ava-* + *pat-*, где префикс *ava-* – ‘прочь, вниз’ и глагольный корень *pat-* – ‘лететь’)[[2]](#footnote-2), или его стилистически маркированный синоним *soqut kardan* ‘падать’ (3)–(4), состоящий из арабского заимствования *soqut* ‘падение, низвержение, разложение’ и глагольной части *kardan* ‘делать’[[3]](#footnote-3). Последний употребляется чаще в общественно-политических текстах и официальной речи.

(1)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *hamčin ke* | *dar* |  *zadam*  | *ye* | *tup-e* |
| когда | дверь | бить PST 1SG | один | мяч-IZAF |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *jer-dāde* | *az* | *bālā-ye* | *divār* | ***oftād*** |
| разорванный | из | верх-IZAF  | стена | падать PST 3SG |

|  |  |
| --- | --- |
| *ru-ye*  | *sar-emun* |
| на-IZAF  | голова-наш |

ʻКак только я постучал в дверь, нам на голову со стены **свалился** лопнувший мячʼ (*разг.*)[[4]](#footnote-4).

(2)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *reyhāne* | *faryād-i*  | *az* | *jegar* | *kešid* | *va* |
| Рейхане | крик-ART | из | печень | извлекать PST 3SG | и |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *az* | *bālā-ye*  | *deraxt* | ***oftād*** |
| из | верх-IZAF | дерево | падать PST 3SG |

ʻРейхане издала душераздирающий вопль и **свалилась** с дереваʼ[[5]](#footnote-5).

(3)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *če* | *ettefāq-i* | *barāye* | *havapeymā-ye* | *rusi* | *dar* |
| какой | случай-ART | для | самолет-IZAF | русский | в |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *suriye* |  *oftād* | *ke* | ***soqut*** | ***kard*** |
| Сирия | падать PST 3SG | что | падение | делать PST 3SG |

ʻИз-за чего **упал** российский самолет в Сирии?ʼ[[6]](#footnote-6)

(4)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *doxtar-e* | *nowjavān-i* | *ke* | *sobh-e* |
| девушка-IZAF | подросток-ART | который | утро-IZAF |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *emruz* | *az* | *tabaqe-ye*  | *haftom-e* | *sāxtemān-i* |
| сегодня | из | этаж-IZAF | восьмой-IZAF | здание-ART |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***soqut*** | ***karde bud*** | *jān-e* | *xod-rā* | *az* |
| падение | делать PQP 3SG  | жизнь-IZAF  | свой-ACC  | из |

|  |  |
| --- | --- |
| *dast* | *dād* |
| рука | давать PST 3SG |

 ʻДевушка-подросток, которая сегодня утром **упала** с седьмого этажа здания, погиблаʼ[[7]](#footnote-7).

Конечный пункт падения и качество поверхности, на которую падает предмет или человек, не влияет на выбор глагола. Во всех ситуациях, когда требуется описать попадание упавшего предмета в замкнутое пространство, также используется нейтральный глагол *oftādan* в значении ‘попадать, заваливаться’ с различными обстоятельствами места (5)–(7).

(5)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *nešast* | *va* | *xāst* | *gerdu-rā*  |
| садиться PST 3SG | и | хотеть PST 3SG | орех-ACC |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *boxorad* | *ammā* | *nāgahān* | *gerdu* | *az miyān-e* |
| есть COND 3SG | но | вдруг | орех | через-IZAF |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *pā-hā-yaš* | *liz xord* | *va* | *dar* | *šekāf-e*  |
| нога-PL-его | скользить PST 3SG | и | в | трещина-IZAF |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *divār-e*  | *kohne-ye* | *tarakxorde’-i*  |
| стена-IZAF | старый-IZAF | растрескавшийся-ART |

|  |
| --- |
| ***oftād*** |
| падать PST 3SG |

 ʻОн присел и собрался съесть орех, но вдруг орех, зажатый у него между колен, выскользнул и **закатился** в щель в старой растрескавшейся стенеʼ[[8]](#footnote-8).

(6)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *yek-i*  | *az* | *lego-hā*  | *be* | *zir-e* | *miz* |
| один-ART | из | Лего-PL | к | под-IZAF | стол |

|  |
| --- |
| ***oftād*** |
| падать PST 3SG |

ʻОдна из [деталей конструктора] ‘Лего’ **упала** под столʼ[[9]](#footnote-9).

 (7)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *yek* | *doxtarbačče* | *be xāter-e* |  *sar be havā budan-e*  |
| один | девочка | из-за-IZAF | отвлекаться INF-IZAF |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *mādar-eš* | *be* | *zir-e*  | *metro* | ***oftād*** |
| мать-его | к | под-IZAF | метро | падать PST 3SG |

 ʻДевочка **попала** под [поезд] метро из-за того, что её мать отвлеклась[[10]](#footnote-10).

2.2. Падение предметов, сопровождающееся потерей целостности, и падение множественных объектов

Для опадания листьев, выпадения волос и зубов, обрушения как мелких, так и крупных конструкций по частям, т.е. когда одна или множество мелких составных частей отрывается от основы и обрушивается, и таким образом сама основа теряет первоначальную целостность, употребляется нейтральный глагол *rixtan* ‘лить(ся), сыпать(ся), осыпаться, рушиться’ (8), (13), (15) или его стилистически маркированные синонимы *foru rixtan* ‘разваливать(ся), разрушать(ся), осыпать(ся), падать, обваливать(ся)’ (9), (12), (14), *rizeš kardan* ‘разрушаться, обваливаться, вытекать, течь, протекать, выпадать (об осадках), опадать (о листьях)’ (10), а также глаголы *rizeš yāftan* ‘осыпаться’ (11) и *rizeš peydā kardan* ‘осыпаться’ (16), не отмеченные в персидско-русском словаре Ю.А. Рубинчика. Глагол *foru rixtan* – один из немногих сохранившихся в современном персидском языке превербных глаголов, его преверб *fo­ru* имеет значение ‘вниз’. Этот глагол употребляется в общественно-политических текстах, официальной речи и в поэтических либо нарочито архаизированных текстах. Глагол *rizeš kardan* образован по модели ‘имя + глагол’, его именная часть получена при помощи присоединения к основе настоящего времени глагола *rixtan* суффикса, образующего отглагольные существительные: *riz* + -*eš* ‘разрушение’. В современном персидском языке отмечено употребление отглагольного существительного *rizeš* в качестве именной части сложного глагола *rizeš peydā kardan* ‘осыпаться’. В качестве компонирующего глагола в данном случае выступает сложный глагол *peydā kardan* ‘находить, обнаруживать’, который в современном персидском наряду с глаголом *yāftan* ‘находить, обретать’ используется как компонирующий глагол в различных сочетаниях со значением начала процесса либо обретения результата действия, обозначенного именной частью.

Также при описании ситуаций обрушения крупных конструкций в общественно-политических текстах и официальной речи может использоваться глагол *soqut kardan* ‘падать’ (17), (18), состоящий из арабского заимствования *soqut* ‘падение, низвержение, разложение’ и глагольной части *kardan* ‘делать’, в семантике которого изначально заложено значение крушения, уничтожения.

(8)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *čerā* | *az* | *peymānkār-hā* | *tazmin* | *ne-migirin* |
| почему | от | подрядчик-PL | гарантия | NEG-брать PRS 2PL |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *ke* | *age* | *pol* | ***rixt*** | *xod-ešun* |
| что | если | мост | сыпаться PST 3SG | сам-их  |

|  |  |
| --- | --- |
| *dorost-eš*  | *konan* |
| правильный-его | делать COND 3PL |

ʻПочему вы не [просите] подрядчиков давать гарантию, что, если мост **обрушится**, они сами его отстроятʼ (*разг.*)[[11]](#footnote-11).

(9)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *sešanbe* | *asr* | *yek* | *pol-e*  | *havā'i-ye*  | *azim* |
| вторник | вечер | один | мост-IZAF | воздушный-IZAF | огромный |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *dar* | *šahr-e* | *jenovā* | *dar* | *itāliyā* | *yekbāre* | ***foru*** |
| в | город-IZAF | Генуя | в | Италия | вдруг | вниз PREV |
| ***rixt*** |
| сыпаться PST 3SG |

ʻВечером во вторник внезапно **обрушилась** большая эстакада в городе Генуя в Италииʼ[[12]](#footnote-12).

(10)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *beyn-e*  | *si* | *tā* | *si-yo panj*  | *xodrow* |
| между-IZAF | тридцать | до | тридцать-и пять | автомобиль |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *va* | *se* | *kāmyun-e*  | *sangin* | *ru-ye* | *haštād* |
| и | три | грузовик-IZAF | тяжелый | на-IZAF | восемьдесят |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *metr* | *az* | *pol* | *budand* | *ke* | *in* | *qesmat*  | *az* |
| метр | из | мост | быть PST 3PL | когда | этот | часть | из |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *pol* | ***rizeš*** | ***kard*** |
| мост | разрушение | делать PST 3SG |

ʻОт тридцати до тридцати пяти автомобилей и три крупных грузовика находились на восьмидесятиметровом [участке] моста, когда эта часть моста **обрушиласьʼ[[13]](#footnote-13)**.

(11)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *tunel* | ***rizeš yāfte-ast*** | *va* | *moškel-e* |
| тунель | разрушаться PRF 3SG | и | трудность-IZAF |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *asli-rā* | *dar* | *bahs-e*  | *emdādresāni* | *va* |
| основной-ACC | в | вопрос-IZAF | спасательные работы | и |

|  |  |
| --- | --- |
| *āvārbardāri* | *be vojud āvorde-ast* |
| разбор завала | создавать PRF 3SG |

ʻТунель **обвалился** и создал основное препятствие для спасательных работ и расчистки заваловʼ[[14]](#footnote-14).

(12)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *ātešnešān-ān*  | *mašqul-e* | *mahār-e* | *ātešsuzi* |
| пожарный-PL | занятый-IZAF | обуздание-IZAF | пожар |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *budand* | *ke* | *be* | *nāgahān* | *sāxtemān* | ***foru*** |
| быть PST 3PL | когда | к | вдруг | здание | вниз PREV |

|  |
| --- |
| ***rixt*** |
| сыпаться PST 3SG |

ʻКогда пожарные старались справиться с огнем, здание внезапно **обрушилось**ʼ**[[15]](#footnote-15)**.

(13)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *az zamān-i ke* | *tamām-e* | *barg-hā-ye* | *deraxt* |
| когда | все-IZAF  | лист-PL-IZAF | дерево |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***rixt*** | *va* | *deraxt* | *be* | *xāb* | *raft* |
| сыпаться PST 3SG | и | дерево | к | сон | идти PST 3SG |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *mitavān* | *haras-rā* | *šoruʼ* | *kard* |
| можно | обрезание-ACC | начало | делать INF[[16]](#footnote-16) |

 ʻКогда все листья с дерева **опали** и дерево уснуло, можно начинать обрезку [деревьев]ʼ[[17]](#footnote-17).

(14)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *bā* | *in* | *tekān* | *tamām-e* | *barg-hā-ye* | *deraxt*  |
| С | этот | толчок | весь-IZAF | лист-PL-IZAF | дерево |

|  |  |
| --- | --- |
| ***foru*** | ***rixt*** |
| вниз PREV | сыпаться PST 3SG |

ʻОт этого толчка все листья с дерева **опали**ʼ**[[18]](#footnote-18)**.

 (15)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *yek* | *xānum* | *ānqadr* | *čāy* | *nušid* | *tā* |
| один | женщина | столько | чай | пить PST 3SG | что |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *tamām-e*  | *dandān-hā-yaš* | ***rixt*** |
| все-IZAF | зуб-PL-его  | сыпаться PST 3SG |

ʻЖенщина столько пила чаю, что у нее **выпали** все зубыʼ[[19]](#footnote-19).

(16)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *barg-hā*  | ***rizeš*** | ***peydā mikonan*** | *va* | *sāqe* |
| лист-PL | падение | обнаруживать PRS 3PL | и | стебель |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *loxt-o* | *bi-rixt* | *miše* |
| голый-и | некрасивый | стать PRS 3SG |

ʻЛистья **осыпаются**, и стебель оголяется и теряет привлекательный вид (*разг.*)ʼ[[20]](#footnote-20).

(17)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *pol-e* | *otomobil-row* | *dar* | *bozorgrāh-i* | *dar* |
| мост-IZAF | автомобильный | в | автомагистраль-ART | в |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *šomāl-e* | *itālyā* | *dar* | *mantaqe-ye* | *šahr-e* | *jenovā* |
| север-IZAF | Италия | в | район-IZAF | город-IZAF | Генуя |

|  |  |
| --- | --- |
| ***soqut*** | ***kard*** |
| падение | делать PST 3SG |

ʻНа севере Италии, в Генуе, **рухнул** автомобильный мост, который был частью автомагистралиʼ[[21]](#footnote-21).

(18)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *hengām-i ke* | *sāxtemān-hā* | ***soqut*** | ***mikonand*** |
| когда | здание-PL | падение | делать PRS 3PL |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *vazn-e* | *saqf-hā* | *bar* | *ru-ye* | *ašyā* |
| вес-IZAF | потолок-PL | на | поверхность-IZAF | предмет |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *yā* | *moblemān* | *sokut* | *mikonad* |
| или | обстановка | падение | делать PRS 3SG |

ʻКогда **рушатся** здания, потолок всем своим весом обрушивается на мебель и [другие] вещиʼ[[22]](#footnote-22).

В тех ситуациях, когда внимание говорящего сосредоточено на факте падения или на падающей части целого или на одном из элементов множества (один лист, один зуб), – используется глагол *oftādan* (19), (20) (см. п. 1.1).

(19)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *āxarin* | *barg-e* | *deraxt* | ***oftād*** |
| последний | лист-IZAF | дерево | падать PST 3SG |

ʻС дерева **упал** последний листʼ[[23]](#footnote-23).

(20)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *dandān-e* | *širi-ye* | *bačče-hā* | ***miyoftad*** |
| зуб-IZAF  | молочный-IZAF | ребенок-PL | падать PRS 3SG |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *tā* | *masir-e* | *rošd-e* | *dandān-e* | *dāyemi* |
| чтобы | путь-IZAF | рост-IZAF | зуб-IZAF | постоянный |
|  |  |  |  |  |
| *hamvār* | *šavad* |
| беспрепятственный | становиться COND 3SG |

ʻМолочные зубы у детей **выпадают**, чтобы освободить путь для роста коренных зубовʼ[[24]](#footnote-24).

2.3. Упасть, ударившись о землю: о людях

В ситуации падения человека, который с силой ударяется о землю или пол, используется специализированный глагол *(be) zamin xordan* ‘падать (на землю)’ (21), (22), который состоит из именной части *zamin* ‘земля’ и глагола *xordan* в значении ‘ударяться, наталкиваться, наскакивать’ (основное значение этого глагола – ‘есть, пить’).

(21)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *be* | *havā* | *partāb* | *šode* | *va* | *bā* | *pošt* |
| к | воздух | запущенный | стать PTCP | и | с | спина |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***be*** | ***zamin*** | ***xordam*** |
| к | земля | ударяться PST 1SG |

ʻМеня подбросило, и я **упал** на спинуʼ[[25]](#footnote-25).

(22)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *doxtar-e* | *man* | *dāšt* | *ru* | *miz* | *bāzi* |
| дочь-IZAF | я |  | на | стол | игра |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *mikard* | *baʼd* | *yehow* | *bā* | *sar* |
| делать PSTCON 3SG | потом | вдруг | с | голова |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***xord*** | ***zamin*** | *baʼd* | *geriye* | *kard* |
| ударяться PST 3SG | земля | потом | плач | делать PST 3SG |

ʻМоя дочь играла на столе, вдруг **упала, ударившись** головой и заплакала (*разг.*)ʼ[[26]](#footnote-26).

2.4. Под слой – проваливаться, погружаться

В ситуации погружения под слой или в жидкую или рыхлую субстанцию используется специализированный глагол *foru raftan* ‘сходить, спускаться, опускаться, погружаться, вонзаться, втыкаться’ (23)–(25). Этот глагол состоит из преверба *foru* ‘вниз’ и глагола *raftan* ‘идти, уходить’. Редко, в ситуациях, когда описывается попадание объекта под слой чего-либо полностью, используется нейтральный глагол *oftādan* (26).

(23)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *ma'mulan* | *pas az ānke* | *yax* | *beškanad* | *va* |
| обычно | после того как | лёд | разбиваться COND 3SG | и |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *šaxs-i* | *dar* | *zir-e* | *yax* | ***foru*** |
| человек-ART | в | под-IZAF | лёд | вниз PREV |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***beravad*** | *ehtemāl-e* | *marg-eš* | *besyār* |
| идти COND 3SG | возможность-IZAF | смерть-его | очень |

|  |
| --- |
| *bālā-st* |
| высокий-COP |

ʻОбычно после того как лёд трескается и человек **проваливается** под лёд, вероятность его гибели очень великаʼ[[27]](#footnote-27).

(24)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ammā | čun | barf-e | zir-e | pā-yaš | tuxāli |
| но | поскольку | снег-IZAF | под-IZAF | нога-его | полый |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| bud | belāfāsele | tamāman | dar | barf | **foru** |
| быть PST 3SG | сейчас же | весь | в | снег | вниз PREV |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **raft** | čonānke | be kolli | nāpadid |
| идти PST 3SG | так что | целиком | невидимый |

|  |
| --- |
|  šod |
| становиться PST 3SG |

ʻНо поскольку снег под его ногами был рыхлым, он тотчас полностью **провалился под снег**, так что его стало совсем не видноʼ[[28]](#footnote-28).

(25)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| yax | mišekast | va | pā-yam | tā | zānu |
| лёд | ломаться PROG 3SG | и | нога-мой | до | колено |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| dar | barf | **foru** | **miraft** |
| в | снег | вниз PREV | идти PROG 3SG  |

 ʻЛёд ломался, и мои ноги по колено **утопали** в снегуʼ[[29]](#footnote-29).

(26)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| darādar-aš | dar | berke-ye | yax-zade | dar | zir-e |
| брат-его | в | пруд-IZAF | лёд-разбитый | в | под-IZAF |

|  |  |
| --- | --- |
| yax | **oftād** |
| лёд | падать PST 3SG |

 ʻЕго брат **провалился** под лёд на замёрзшем прудуʼ[[30]](#footnote-30).

В ситуациях, когда описывается факт падения на мягкую поверхность без погружения под слой чего-либо (в отличие от примеров в п. 2.4. выше) и факт удара о поверхность не рассматривается (в отличие от примеров в п. 2.3.), используется нейтральный глагол oftādan (27), (28). Этот же глагол используется при описании ситуаций падения в воду (29), (30).

(27)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| har čand | in | mard | ru-ye | barf-hā |
| хотя | этот | мужчина | на-IZAF | снег-PL |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **oftād** | vali | šeddat-e | barxord-eš | bā |
| падать PST 3SG | но | сила-IZAF | соприкосновение-его | с |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| zamin | be qadr-i | šadid | bud | ke |
| земля | настолько-ART | сильный | быть PST 3SG | что |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| vaz'iyat-e | jesmi-ye | vey | vaxim | gozāreš |
| состояние-IZAF | тело-IZAF | он | опасный | сообщение |

|  |
| --- |
| šode-ast  |
| становиться PRF 3SG |

ʻИ хотя этот мужчина **упал** на снег, однако сила удара о землю была настолько велика, что, по сообщениям, его состояние [оценивается как] крайне тяжёлоеʼ[[31]](#footnote-31).

(28)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| pākat | dar | gel | **oftād** | va | be | har |
| конверт | в | грязь | падать PST 3SG | и | к | всякий |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| hāl | pul-rā | qabul | na-kardam |
| случай | деньги-ACC | принятие | NEG-делать PST 1SG |

ʻКонверт **упал** в грязь, и я всё равно не принял деньгиʼ[[32]](#footnote-32).

(29)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *agar* | *guši-ye* | *āndroyd-i* | *dar* | *āb* |
| если | телефон-IZAF | Андроид-ART | в | вода |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***oftād*** | *če* | *konim* |
| падать PST 3SG | что | делать PRS 1PL |

ʻЧто делать, если телефон ‘Андроид’ **упал** в воду?ʼ[[33]](#footnote-33)

(30)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *doxtarbačče* | *az* | *ru-ye* | *motorsiklet* | *dar* | *seylāb* |
| девочка | из | на-IZAF | мотоцикл | в | потоки воды |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***oftād*** | *va* | *gom* | *šod* |
| падать PST 3SG | и | пропавший | становиться PST 3SG |

 ʻДевочка **упала** с мотоцикла в селевой поток и пропалаʼ[[34]](#footnote-34).

**3. Падение с отклонением от вертикали**

3.1. Заваливаться

При необходимости описать падение человека или предмета, вне зависимости от его величины, из вертикального положения в сторону используется нейтральный глагол *oftādan* ‘падать’ (31)–(34). В случае падения колёсного транспортного средства, такого как велосипед, телега, автомобиль, поезд, в литературном языке используется глагол *vāžgun šodan* ‘опрокидываться, перевертываться’, где именная часть *vāžgun* – ‘опрокинутый, перевёрнутый; свергнутый, уничтоженный’, а в качестве компонирующего выступает глагол *šodan* ‘становиться’ (35)–(37), а в разговорном – *čap kardan* ‘опрокидывать, перевёртывать’ (38), *čap šodan* ‘опрокидываться, перевёртываться’ (39), где использована именная часть *čap* в значении‘кривой, перевёрнутый’, а в качестве компонирующих выступают глаголы *kardan* ‘делать’ и *šodan* ‘становиться’. Оба эти глагола могут также употребляться применительно к человеку, который находился внутри перевернувшегося транспортного средства (40), (41). Как правило, для переходных сложно-именных глаголов с компонирующим глаголом *kardan* ‘делать’ пассивный залог образуется заменой глагольной части *kardan* на *šodan* ‘становиться’. По приведенным нами примерам видно, что глаголы *čap kardan* и *čap šodan* употребляются синонимично в непереходном значении ‘опрокидываться, перевёртываться’[[35]](#footnote-35).

При описании ситуаций, когда предмет или человек теряет опору и падает, переворачиваясь при движении и в итоге оказываясь в положении низом вверх, используются следующие глаголы: *sarnegun šodan* ‘опрокидываться, перевертываться (вверх тормашками), падать вниз головой’ (42), *vārune gaštan/šodan* ‘опрокидываться, переворачиваться; переворачиваться вверх дном, вверх ногами’ (43) и их разговорный аналог *kallemo’allaq šodan* ‘лететь, падать вверх тормашками, падать головой вниз’ (44)–(45). Во всех трех случаях внимание говорящего сосредоточено не на процессе падения, а на положении, в котором в конечном итоге оказывается упавший объект. В глаголе *sarnegun šodan* ‘опрокидываться, перевертываться (вверх тормашками), падать вниз головой’ именная часть *sarnegun* ‘опрокинутый, перевернутый’ представляет собой композит, состоящий из существительного *sar* ‘голова’ и прилагательного *negun* ‘опрокинутый, перевернутый вверх дном’. В глаголе *vārune gaštan/šodan* именная часть *vārune* имеет значение ʻопрокинутый, перевернутый; перевернутый на другую сторону; поставленный вверх ногамиʼ; в качестве глагольной части могут использоваться синонимичные в данном случае глаголы *gaštan* и *šodan* ʻстановитьсяʼ. В глаголе *kallemo’allaq šodan* именная часть *kallemo’allaq* значит ʻкувырканье, сальто-морталеʼ.

(31)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *tir-e* | *čerāqbarq* | *ru-ye* | *samand* |
| столб-IZAF | электрическая лампа | на-IZAF | Саманд |

|  |
| --- |
| ***oftād*** |
| падать PST 3SG |

 ʻСтолб **упал** на саманд (марка автомобиля)ʼ[[36]](#footnote-36).

(32)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *sedā-ye* | *zang-e* | *dar* | *ke* | *āmad* |
| звук-IZAF | звонок-IZAF | дверь | когда | идти PST 3SG |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *ajale* | *kard-o* | *pā-yaš* |
| поспешность | делать PST 3SG-и | нога-его |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *xord* | *be* | *kenāre-ye* | *miz* | *va* | *goldān* |
| ударяться PST 3SG | к | край-IZAF | стол | и | ваза |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *ru-ye* | *miz* | ***oftād*** |
| на-IZAF | стол | упасть PST 3SG |

ʻКогда раздался звонок в дверь, он поспешил, задел бедром край стола, и ваза **опрокинулась** на стол (*разг.*)ʼ[[37]](#footnote-37).

(33)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *bā* | *in* | *kār-aš* | *ru-ye* | *sath-e* | *xis-e* |
| с | этот | дело-его | на-IZAF | пол-IZAF | мокрый-IZAF |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *hamām*  | *laqzid* | *va* | *be* | *pošt* | ***oftād*** |
| ванная | скользить PST 3SG | и | к | спина | падать PST 3SG |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *va* | *nazdik* | *bud* | *sar-aš* | *be* | *labe-ye* |
| и | близкий | быть PST 3SG | голова-его | к | выступ-IZAF |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *vān-e* | *qadimi-ye* | *mā* | *boxorad* |
| ванна-IZAF | старый-IZAF | мы | ударяться COND 3SG |

ʻИз-за этого он поскользнулся на мокром полу ванной, **упал** на спину и чуть не ударился головой о край нашей старой ваннойʼ[[38]](#footnote-38).

(34)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *man* | *čāqu-i* | *az* | *jib-am* | *birun* | *kešidam* |
| я | нож-ART | из | карман-мой | наружу | тянуть PST 1SG |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *va* | *bā* | *ān* | *zarbe-i* | *be* | *rān-e* | *pā-yaš* |
| и | с | тот | удар-ART | к | бедро-IZAF | нога-его |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *zadam* | *va* | *u* | *ru-ye* | *zamin* | ***oftād*** |
| бить PST 1SG | и | он | на-IZAF | земля | падать PST 3SG |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *va* | *mā* | *farār*  | *kardim* |
| и | мы | бегство  | делать PST 1PL |

ʻЯ вытащил из кармана нож, ударил его (ножом) в бедро, он упал на землю, и мы убежалиʼ[[39]](#footnote-39).

(35)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *māšin* | *ru-ye* | *kešāvarz-ān* | ***vāžgun šod*** |
| машина | на | крестьянин-PL | опрокинуться PASS PST 3SG |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *va* | *ānhā-rā* | *leh* | *kard* |
| и | они-ACC | раздавленный | делать PST 3SG |

ʻМашина **опрокинулась** на крестьян и раздавила ихʼ[[40]](#footnote-40).

(36)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *dāxel-e* | *jāde* | *māšin* | *monharef* | *va* | *sepas* |
| в-IZAF | шоссе | машина | отклонившийся | и | затем |

|  |
| --- |
| ***vāžgun šod*** |
| опрокинуться PASS PST 3SG |

ʻНа трассе машину сперва занесло, а затем она **перевернуласьʼ**[[41]](#footnote-41).

(37)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *hamčenin* | *sistem-e* | *tormoz-e* | *in* | *dastgāh-hā* |
| также | система- IZAF | тормоз-IZAF | этот | прибор-PL |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *be* | *gune’-i* | *tarrāhi* | *šode-ast* | *tā* |
| к | способ-ART | проектирование | становиться PRF | чтобы |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *dočarxe* | *be rāhati* | ***vāžgun*** | ***na-šavad*** |
| велосипед | спокойно | опрокинутый | NEG-становиться COND 3SG |

ʻТакже тормозная система этих транспортных средств спроектирована таким образом, чтобы **предотвратить** бесконтрольное **падение** велосипедаʼ[[42]](#footnote-42).

(38)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *kāmyun* | *jelo-ye* | *češm-e* | *man* | *be* | *se* | *māšin* |
| грузовик | перед-IZAF | глаз-IZAF | я | к | три | машина |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *barxord* | *kard* | *va* | ***čap kard*** |
| столкновение | делать PST 3SG | и | опрокидываться PST 3SG |

ʻУ меня на глазах грузовик столкнулся с тремя машинами и **перевернулсяʼ**[[43]](#footnote-43).

(39)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *treyl-i* | *hijdah* | *čarx* | *ru-ye* |
| трейлер-ART | восемнадцать | колесо | на-IZAF |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *māšin-e* | *polis* | ***čap šod*** |
| машина-IZAF | полиция | опрокидываться PST 3SG |

ʻВосемнадцатиколёсный трейлер **опрокинулся** на полицейскую машинуʼ[[44]](#footnote-44).

(40)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *hodud-e* | *dah* | *sāl-e* | *piš* | *bā* | *māšin-am* |
| около-IZAF | десять | год-IZAF | перед | с | машина-мой |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *tu* | *otubān-e* | *šahrestān* | ***čap kardam*** |
| в | шоссе-IZAF | провинция | опрокидываться PST 1SG |

ʻОколо десяти лет назад я **перевернулся** на машине на загородной автотрассе (*разг.*)ʼ[[45]](#footnote-45).

(41)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *man* | *bā* | *māšin-e* | *sangin* | ***čap šodam*** |
| я | с | машина-IZAF | грузовой | опрокидываться PST 1SG |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *va* | *moqasser* | *šenāxte šodam* |
| и | виновный | был признан PASS PST 1SG |

ʻЯ **перевернулся** на грузовом автомобиле и был признан виновнымʼ[[46]](#footnote-46).

(42)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *tāriki* | *va* | *burān* | *ejāze* | *na-dād* |
| темнота | и | буря | позволение  | NEG-давать PST 3SG |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *u* | *hadd-e* | *fāsel-e* | *otomobil* | *va* |
| он | граница-IZAF | разделяющий-IZAF | машина | и |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *darre-ye* | *kenār-e* | *jāde-rā* | *dark* |
| ущелье-IZAF | край-IZAF | шоссе-ACC | понимание |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *konad* | *nāgahān* | *māšin* | *be* | *dāxel-e* |
| делать CON 3SG | внезапно | машина | к | внутри-IZAF |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *darre* | ***sarnegun*** | ***šod*** |
| ущелье | опрокинутый | стать PST 3SG |

ʻИз-за темноты и бури он не сумел почувствовать границу, отделяющую машину от ущелья у края шоссе, и внезапно машина, **опрокинувшись, рухнула** в ущельеʼ[[47]](#footnote-47).

(43)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *dar* | *yek* | *lahze* | *kāse-ye* | *māst* |
| в | один | мгновение | миска-IZAF | простокваша |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *be* | *tamām-e* | *ma’nā* | *bar* |  *šalvār-e* |
| к | весь-IZAF | смысл | на | брюки-IZAF |

|  |  |
| --- | --- |
| *mobārak-eš* | ***vārune gašt*** |
| благословенный-его | опрокинуться PST 3SG |

ʻВ один миг миска с простоквашей в прямом смысле **кувырнулась** на его драгоценные штаныʼ[[48]](#footnote-48) (*разг.*).

(44)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *piremard-i* | *ke* | *havas-e* | *javāni* | *be* |
| старик-ART | который | желание-IZAF | молодость | к |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *sar-aš* | *zade bud* | *bā* | *yek* | *tāb xordan* |
| голова-его | ударять PQP 3SG | c | один | качаться INF 3SG |

|  |
| --- |
| ***kallemo’allaq šod*** |
| свалиться PST 3SG  |

ʻСтарик, которому взбрело в голову снова почувствовать себя молодым, один раз качнувшись, **свалился** (с качелей)ʼ[[49]](#footnote-49).

(45)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *belaxare* | *dāvar* | *ham* | *az* | *xisi-ye* | *zamin* |
| наконец | рефери | тоже | из | сырость-IZAF | земля |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *bi* | *bahre* | *na-mānd-o* | ***kallemo’allaq šod*** |
| без | удел | NEG-оставаться PST 3SG-и | свалиться PST 3SG |

ʻВ конце концов судья тоже испытал на себе все прелести мокрого поля и **грохнулся**ʼ[[50]](#footnote-50).

**4. Выпадение из контейнера**

При описании ситуаций, связанных с выпадением из контейнера исчисляемых предметов, используются глаголы *oftādan* ‘падать’ с предлогом *az* ‘из’ (46) или *birun oftādan* ‘выпадать, вываливаться’ (47), состоящий из наречия *birun* ‘наружу’ и глагола *oftādan* ‘падать’.

Применительно к неисчисляемым: сыпучим веществам или жидкостям используются такие глаголы, как *birun rixtan* ‘высыпаться, выливаться’ (48), *foru rixtan* ‘вылить(ся), высыпать(ся)’ (49), (50), а также в редких случаях *birun oftādan* ‘выпадать’ (51) и *rizeš kardan* ‘высыпаться, выливаться’ (52). Применительно к жидкостям, стекающим вниз по наклонной поверхности, может использоваться глагол *liz xordan* ‘выскальзывать, скользить’ (53) в значении ‘вытекать, скатываться’, где *liz* ‘скользкий’, а компонирующий глагол *xordan* ‘есть, пить; наталкиваться, наскакивать’ использован в своём контекстном значении ‘получать’.

(46)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *juje-ye* | *bi* | *bāl-o* | *par-i-rā* | *ke* | *az* |
| птенец-IZAF | без | крыло-и | перо-ART-ACC | который | из |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *lāne* | *be* | *zamin* | ***mioftād*** | *bā* | *bar* |
| гнездо | к | земля | падать PROG 3SG | с | на |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *afrāštan-e* | *nardebān* | *dobāre* | *be* | *dāxel-e* |
| водружать-IZAF | лестница | вновь | к | внутрь-IZAF |

|  |  |
| --- | --- |
| *lāne* | *bar-migardāndim* |
| гнездо | PREV-возвращать PROG 1PL |

ʻКогда неоперившийся птенец **падал** из гнезда на землю, мы ставили лестницу и вновь возвращали его в гнездоʼ[[51]](#footnote-51).

(47)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *agar* | *toxm-i* | *az* | *lāne* | ***birun*** | ***oftād*** |
| если | яйцо-ART | из | гнездо | наружу | падать PST 3SG |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *na-bāyad* | *tu* | *lune* | *bezārid-aš* |
| NEG-следовать 3SG | в | гнездо | класть-его COND 2PL |

 ʻЕсли из гнезда **выпадет** яйцо, не следует класть его обратно (*разг.*)ʼ[[52]](#footnote-52).

(48)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *gabiyon-hā* | *tā had-i* | *āsib dide-and* |
| габион-PL | до такой степени-ART | получать повреждения PRF |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *va* | *turi-hā* | *pare* | *Šode* | *va* |
| и | сеть-PL | разорванный | становиться PTCP | и |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *sang-ha* | ***birun*** | ***rixte-and*** |
| камень-PL | наружу | сыпаться PRF 3PL |

ʻГабионы были несколько повреждены, сетки – порваны, и камни **высыпались наружуʼ**[[53]](#footnote-53).

(49)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *dar asar-e* | *anduh* | *az* | *češm-ān-ešān* | *ašk* |
| вследствие-IZAF | печаль | из | глаз-PL-их | слеза |

|  |  |
| --- | --- |
| ***foru*** | ***mirixt*** |
| вниз PREV | литься PROG 3SG |

ʻСлёзы **лились** из их глаз от тоскиʼ[[54]](#footnote-54).

(50)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *nāgāh* | *tir-i* | *bar* | *mašk* | *nešast-o* |
| вдруг | стрела-ART | на | бурдюк | садиться PST 3SG-и |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *āb-e* | *mašk* | ***foru*** | ***rixt*** |
| вода-IZAF | бурдюк | вниз PREV | литься PST 3SG |

ʻВнезапно стрела пронзила бурдюк, и вода **вылилась** из бурдюкаʼ[[55]](#footnote-55).

 (51)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *yek* | *zarre* | *namak* | *az* | *namakdān* |
| один | крупинка | соль | из | солонка |

|  |  |
| --- | --- |
| ***oftād*** | ***birun*** |
| падать PST 3SG | наружу |

ʻНемного соли **высыпалось** из солонки (*разг.*)ʼ[[56]](#footnote-56).

(52)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *zamān-i ke* | *nemune-ye* | *mowred-e* | *nazar* |
| когда | образец-IZAF | предмет-IZAF | интерес |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *az darun-e* | *zarf* | *xārej šod* |
| изнутри-IZAF | пробирка | выходить PST 3SG |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *(****rizeš kard****)* | *damā-rā* | *yāddāšt* | *mikonim* |
| литься PST 3SG | температура-ACC | запись | делать PRS 1PL |

ʻКогда наблюдаемый образец выльется (**изольётся**) из пробирки, мы записываем температуруʼ[[57]](#footnote-57).

(53)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *ye* | *qatre* | *ašk* | *az* | *guše-ye* | *češm-eš* |
| один | капля | слеза | из | уголок-IZAF | глаз-его |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***liz xord*** | *va* | *ārum* | *goft* | *emruz* |
| скользить PST 3 | И | тихо | сказать PST 3SG | сегодня |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *bi* | *mādar* | *šodam* |
| без | мать | стать PST 1SG |

ʻСлеза **скатилась** из уголка его глаза, и он тихо сказал: ‘Я сегодня остался без матери’ (*разг.*)ʼ[[58]](#footnote-58).

**5. Падение прикрепленных объектов**

В случаях, когда предмет, до этого долго находившийся в закреплённом положении и бывший частью системы, под воздействием внешних обстоятельств резко слетает, выскакивает или срывается со своего места, используется превербный глагол *dar raftan* ‘убегать, оторваться, открепиться’ (54), (55), где *dar* – преверб, который в сочетании с несколькими глаголами принимает значение ‘наружу’, а глагол *raftan* без преверба имеет значение ‘идти, уходить, удаляться’. В своём первом значении, применительно к одушевлённым (людям или животным), глагол *dar raftan* означает ‘убегать, удаляться, сбегать’.

В ситуациях, когда человек или предмет падает, теряя точку опоры (срывается, слетает), используются следующие глаголы: *part šodan* ‘падать, сваливаться, срываться’ (56), *rahā šodan* ‘упасть, сорвавшись’ (57)–(59), *vel šodan* ʻпадать (сверху); освобождаться, высвобождатьсяʼ (60)–(61). Все три глагола при описании процесса падения используются только с обстоятельствами места, например, с указанием отправной точки: *az bālā* ‘сверху’, *az saqf* ‘с потолка’, или направления движения: *pāyin* ʻвнизʼ. В отличие от двух последних глаголов, *part šodan* употребляется не только для описания процесса свободного падения сверху вниз, но и для описания падения объекта по траектории под непосредственным воздействием внешних сил. В глаголе *part šodan* именная часть *part* значит ʻотброшенный, отдаленныйʼ, глагольная часть *šodan* – ʻстановитьсяʼ. В глаголе *rahā šodan* именная часть *rahā* значит ʻсвободный, освобождённыйʼ. Согласно словарям, глагол *rahā šodan*, употреблённый без обстоятельств места, означает ‘становиться свободным, отпущенным’. В глаголе *vel šodan* именная часть *vel* означает ʻсвободный, не закрепленныйʼ. Этот глагол является стилистическим синонимом *rahā šodan* и имеет разговорный оттенок.

В разговорном языке в аналогичных ситуациях может использоваться глагол *kallepā šodan* ‘падать вниз, переворачиваться головой вниз’ (62)–(63). Именная часть глагола *kallepā* – композит, состоящий из двух существительных: *kalle* ‘голова, башка; вершина’ и *pā* ‘нога’; он не употребляется как самостоятельное слово. Однако в отличие от перечисленных в предыдущем абзаце глаголов, *kallepā šodan* может употребляться без обстоятельств и описывает ситуации, в которых внимание говорящего сосредоточено на самом факте падения.

При описании соскальзывающего предмета или человека используются синонимичные глаголы *sor xordan* ‘скользить, соскальзывать’ (64)–(66), *liz xordan* ‘скользить, соскальзывать’ (67), где именная часть *sor* значит ‘скольжение, скользкий’, *liz* – ‘скользкий’, а компонирующий глагол *xordan* ‘есть, пить; наталкиваться, наскакивать’ использован в своём контекстном значении ‘получать’.

Глаголы *az bālā rahā šodan*, *vel šodan*, *sor xordan*, *liz xordan* часто используются для обозначения самого факта потери фиксации и дополняются глаголами *oftādan*, *soqut kardan* ‘падать’ (58), (59), (64), (66).

(54)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *bā* | *pošt-e* | *dast* | *mohkam* | *be* | *sar-eš* |
| с | тыльная сторона | рука | крепко | к | голова-его |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *kubidam* | *halqe* | *az* | *angošt-am* | ***dar raft*** |
| бить PST 1SG | кольцо | из | палец-мой | удаляться PST 3SG |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *va* | *qaltān qaltān* | *dar* | *miyān-e* | *dāneš-āmuz-ān* | *az* |
| и | перекатываясь | в | между-IZAF | ученик-PL | из |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *dide* | *penhān* | *šod* |
| глаз | скрытый | стать PST 3SG |

ʻЯ со всей силы ударил его по голове тыльной стороной ладони, кольцо **соскочило** у меня с пальца, покатилось и затерялось [под ногами] учениковʼ[[59]](#footnote-59).

(55)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *yek* | *bār* | *ham* | *ke* | *dāštam* | *bā* | *sor'at-e* |
| один | раз | также | когда |  | с | скорость-IZAF |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *ma'muli* | *miraftam* | *čarx-e* | *jelo'i-š* |
| нормальный | идти PSTCON 1SG | колесо-IZAF | передний-его |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***dar raft*** | *va* | *nazdik* | *bud* | *ma-rā* |
| **срываться** PST 3SG | и | близкий | быть PST 3SG | я-ACC |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *tahvil-e* | *jenāb-e* | *azrā'il* |
| передача-IZAF | превосходительство-IZAF | Азраил |

|  |
| --- |
| *bedehad* |
| дать COND 3SG |

ʻОднажды, когда я ехал с обычной скоростью, его (мотоцикла) переднее колесо **слетело** и чуть было не передало меня в руки Азраила (т. е. чуть не убило меня)ʼ[[60]](#footnote-60)(*разг.*).

(56)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *mage* | *pārsāl* | *yād-et* | *rafte* | *ke* |
| разве | прошлый год | память-тебя | идти PST 3SG | что |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *kuhnavard-e* | *māher-eš* | ***part šod*** | *va* |
| альпинист-IZAF | умелый-его | **падать** PST 3SG | и |

|  |
| --- |
| *jā dar jā raft* |
| умереть сразу же PST 3SG |

ʻРазве ты забыл, как в прошлом году с неё **сорвался** опытный альпинист и тут же умерʼ (*разг.*)[[61]](#footnote-61).

(57)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *yek daf’e* | *sang-e* | *bozorg-i* | ***az*** | ***bālā*** |
| однажды | камень-IZAF | большой-ART | из | высота |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***rahā šod*** | *va* | *dar* | *nazdiki-ye* | *bačče-hā* |
| сорваться PST 3SG | и | в | близость-IZAF | ребенок-PL |

|  |  |
| --- | --- |
| *forud* | *āmad* |
| вниз PREV | идти PST 3SG |

ʻВдруг большой камень **упал сверху** и приземлился рядом с ребятамиʼ[[62]](#footnote-62).

(58)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *agar* | *qāb-e* | *dah* | *kilugrāmi-ye* | *lamp-e* |
| если | рама-IZAF | 10 | килограммовый-IZAF | лампа-IZAF |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *mahtābi* | *be-xubi*  | *be* | *saqf* | *mahār* |
| флюоресцентный | хорошо | к | потолок | прикрепленный |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *na-šode bāšad* | *dar* | *asar-e* |
| NEG-стать COND PST 3SG | в | влияние-IZAF |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *zelzele* | ***az*** | *saqf* | ***rahā šode*** | *va* | *bar* |
| землетрясение | из | потолок | срываться PTCP | и | на |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *ru-ye* | *fard* | *soqut* | *mikonad* |
| на-IZAF | человек | падение | делать PRS 3SG |

ʻЕсли десятикилограммовый люминесцентный светильник плохо прикреплён к потолку, то при землетрясении он **срывается** с потолка и падает на человекаʼ[[63]](#footnote-63).

(59)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *bāz ham* | *mā* | *čand* | *bār-i* | *mikā’il-rā* |
| снова | мы | несколько | раз-ART | Михаил-ACC |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *sedā zadim* | *va* | *dar* | *in* | *hengām* | *mikā’il* | ***az*** | ***bālā*** |
| звать PST 1PL | и | в | этот | время | Михаил | с | верх |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***rahā šod*** | *va* | *ba’d* | *az* | *ru-ye* | *saxre-hā* | *be* |
| сорваться PST 3SG | и | затем | из | на-IZAF | скала-PL | к |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *samt-e* | *pāyin* | ***part šod*** | *va* | *dar* |
| сторона-IZAF | низ | срываться PST 3SG | и | в |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *yaxčāl-hā-ye* | *pāyin* | *soqut* | *kard* |
| ледник-PL-IZAF | вниз | падение | делать PST 3SG |

ʻМы снова несколько раз позвали Михаила, и в этот момент Михаил **сорвался**, и затем полетел вниз со скал и упал на ледник внизуʼ[[64]](#footnote-64).

(60)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *yek-i* | *dāšt radd mišod* | *yeho* | *ye* |
| один-ART | проходить PROG 3SG | вдруг | один |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *sang-e* | *marmar-e* | *gonde* | *az* | *bālā* |
| камень-IZAF | мрамор-IZAF | огромный | из | верх |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***vel šod*** | *milimetr-i* | *az* | *kenār-eš* |
| высвободиться PST 3SG | миллиметр-ART | от | край-его |

|  |
| --- |
| *radd šod* |
| проходить PST 3SG |

ʻКто-то проходил мимо, как вдруг здоровенная мраморная глыба **свалилась** сверху и пролетела в миллиметре от негоʼ[[65]](#footnote-65) (*разг*).

(61)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *vali* | *ye kam* | *munde* | *be* | *in* | *ke* |
| но | немного | остаться PTCP | к | этот | что |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *berese* | *pā-š* | *laqzid-o* |
| идти COND 3SG | нога-его | скользить PST 3SG-и |

|  |  |
| --- | --- |
| ***vel šod*** | *pāyin* |
| высвободиться PST 3SG | вниз |

ʻОн уже почти добрался [до места], но тут вдруг поскользнулся и **сорвался** внизʼ[[66]](#footnote-66) (*разг*.).

(62)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *treyl-i* | HOWO | *dar* | *čin* | ***kallepā šod*** |
| грузовик-ART | HOWO | в | Китай | падать вниз PST 3SG |

ʻВ Китае [с моста] **свалился** грузовик HOWOʼ[[67]](#footnote-67).

(63)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *vāy vāy vāy* | *tarknešine* | ***kallepā šod*** | *az* | *ru* |
| ох! | пассажир | падать вниз PST 3SG | с | на |
| *motor* |
| мотоцикл |

ʻОх-ох-ох, пассажир **свалился** с мотоцикла!ʼ[[68]](#footnote-68) (*разг*.)

(64)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *kamarband-hā* | *rusari-hā* | *va* | *kerāvāt-hā* | *aqlab* |
| ремень-PL | платок-PL | и | галстук-PL | большинство |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *dard-e sar-sāz* | *mišavand* | *čun* | *az* |
| создающий проблемы | становиться PRS 3PL | поскольку | из |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *jālebāsi* | ***sor mixorand*** | *va* | ***zamin*** | ***miyoftand*** |
| вешалка | соскальзывать PRS 3PL | и | земля | падать PRS 3PL |

 ʻРемни, платки и галстуки часто доставляют много проблем, поскольку **соскальзывают** с вешалки и **падают**ʼ**[[69]](#footnote-69)**.

(65)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Pam-e* | *hijdah-māhe* | *talāš* |
| Пэм-IZAF | восемнадцатимесячный | попытка |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *mikard* | *az* | *yek* | *sandali* | *dar* | *otāq-e* |
| делать PROG 3SG | из | один | стул | в | комната-IZAF |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *nešiman* | *bālā* | *beravad* | *ammā* | *az* | *ru-ye* |
| гостиная | верх | идти COND 3SG | но | из | на-IZAF |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *sandali* | ***sor xord*** | *va* | *lab-eš* | *zaxmi* |
| стул | **скользить** PST 3SG | и | губа-его | раненый |

|  |
| --- |
| *šod* |
| становиться PST 3SG |

 ʻВосемнадцатимесячная Пэм пыталась забраться на стул в гостиной, но **соскользнула** со стула и разбила себе губуʼ[[70]](#footnote-70).

(66)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *bā’es* | *mišavad* | *ke* | *kudak* | *bā* | *sandali* | *az* |
| причина | стать PRS 3SG | что | ребенок | с | стул | из |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *pošt* | *be* | *zamin* | *biyoftad* | *va* | *yā* | *az* | *ru-ye* |
| спина | к | земля | падать COND 3SG | и | или | из | на-IZAF |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *sandali* | ***sor boxorad*** | *va* | *be* | *zamin* |
| стул | скользить COND 3SG | и | к | земля |

|  |
| --- |
| ***biyoftad*** |
| падать COND 3SG |

 ʻ[Это] приводит к тому, что ребёнок вместе со стулом заваливается и падает на спину или же с**оскальзывает** со стула и **падает**ʼ**[[71]](#footnote-71)**.

(67)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *čerā* | *čādor-e* | *man* | *az* | *sar-am* |
| почему | чадра-IZAF | я | из | голова-мой |
|  |  |  |  |  |
| ***liz mixorad*** |
| скользить PRS 3SG |

ʻПочему чадра **соскальзывает** у меня с головы?ʼ[[72]](#footnote-72)

**6. Падение жидкостей**

6.1. Падение по капле

Для описания падения одной или многих отдельных капель жидкости может использоваться как нейтральный глагол *oftādan* ‘падать’ (68), (69), в том числе с различными обстоятельствами места, так и специализированные глаголы *čekidan* ‘капать, течь по капле, сочиться’ (70), (71) и *čeke kardan* ‘капать, просачиваться’ (72), где именная часть *čeke* означает ‘капля; протекание; капель’, а глагольная часть *kardan –* ‘делать’. В последнем случае важен не только факт падения, но и описание процесса просачивания через плотную структуру или отделения от общего объёма.

(68)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *yek* | *qatre-ye* | *bārān* | *ru-ye* | *gol-i* |
| один | капля-IZAF | дождь | на-IZAF | цветок-ART |
| ***oftād*** |
| падать PST 3SG |

ʻКапля дождя **упала** на цветокʼ[[73]](#footnote-73).

(69)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *gāh-i* | *be* | *dalil-e* | *kondi-ye* | *ziyād-e* | *tiq* |
| иногда | к | причина | тупость-IZAF | очень-IZAF | бритва |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *mu-ye* | *sar* | *be* | *hamrāh-e* | *ašk* | ***be*** | ***pāyin*** |
| волосы-IZAF | голова | К | вместе-IZAF | слеза | к | низ |

|  |
| --- |
| ***miyoftād*** |
| **падать** PROG 3SG |

ʻИногда из-за того, что лезвие слишком тупое, вместе с падающими волосами **проливались** слёзыʼ[[74]](#footnote-74).

(70)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *be ārāmi* | *šiše-rā* | *kaj* | *kardam* |
| медленно | бутылка-ACC | наклонный | делать PST 1SG |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *ke* | *qelzat-e* | *rowqan-rā* | *ček* |
| чтобы | густота-IZAF | масло-ACC | проверка |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *konam* | *Čand* | *sāniye* | *tul* |
| делать COND 1SG | Несколько | секунда | длительность |
| *kešid* | *tā* | *avvalin* | *qatre* | ***čekid*** |
| тянуть PST 3SG | чтобы | первый | капля | капать PST 3SG |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *kaf-e* | *dast-e* | *man* |
| ладонь-IZAF | рука-IZAF | Я |

*ʻ*Я медленно наклонил бутылку, чтобы проверить густоту масла. Прошло несколько секунд, прежде чем первая капля **упала** на мою ладонь (*разг.*)ʼ[[75]](#footnote-75).

(71)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *az* | *mu-hā-ye* | *xis-am* | *āb* | ***mičekid*** |
| из | волос-PL-IZAF | влажный-мой | вода | капать PROG 3SG |

|  |  |
| --- | --- |
| *ru-ye* | *tan-am* |
| на-IZAF | тело-мой |

ʻС моих мокрых волос на тело **капала** вода (*разг.*)ʼ[[76]](#footnote-76).

(72)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *mā* | *xuna-mun* | *do* | *māh-e* | *sāxte šode* | *az* |
| мы | дом-наш | два | месяц-IZAF | построенный PTSP | из |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *hamin alān* | *hame* | *jā-ye* | *xune* | *dāre* | *āb* |
| вот сейчас | все | место-IZAF | Дом |  | вода |

|  |
| --- |
| ***čeke mikone*** |
| капать PRSCON 3SG |

ʻНаш дом построили два месяца назад. Уже сейчас повсюду в доме **капает** вода (т. е. протекает крыша) (*разг.*)ʼ[[77]](#footnote-77).

6.2. Падение потоков, струй

При описании струй или потоков воды, стекающих или низвергающихся сверху, употребляются глаголы *rixtan* ‘литься’ (73), (74), *sarāzir šodan* ‘спускаться, устремляться, литься вниз, низвергаться’ (75), где именная часть *sarāzir* имеет значение ‘наклонный, покатый; опрокинутый, перевёрнутый; вниз, под гору’, *jariyān yāftan* ‘течь, стекать’ (76), где именная часть *jariyān* значит ‘течение’, а глагол *yāftan –* ‘находить, обнаруживать; приобретать, получать’. Последние два глагола используются для передачи значения интенсивного действия. В книжной, стилистически окрашенной речи используется глагол *foru rixtan* ‘литься, вылиться, хлынуть’ (77). Также применительно к большим объёмам воды может использоваться глагол *soqut kardan* ‘падать’ (78).

(73)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *terāns-emun* | *ham* | *saqf-eš* | *surāx* |
| трансформатор-наш | тоже | крыша-его | течь |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *šode* | *va* | *az pošt-e bām* | *āb* | ***mirize*** |
| стать PST 3SG | и | с крыши | вода | литься PRS 3SG |

ʻУ нашего трансформатора тоже прохудилась крышка, а с крыши **льётся** вода (*разг.*)ʼ[[78]](#footnote-78).

(74)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *āb-e* | *rudxāne-ye* | *Zāmbezi* | *az* | *ertefā-ye* |
| вода-IZAF | река-IZAF | Замбези | из | высота-IZAF |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *sad-o hašt* | *metri* | *bā* | *arz-e* | *hezār-o* |
| 100-и 8 | метровый | с | ширина-IZAF | 1000-и |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *haftsad-o* | *hašt* | *metr* | *az* | *in* | *ābšār* | ***be*** | ***pāyin*** |
| 800-и | 8 | метр | из | этот | водопад | к | низ |

|  |
| --- |
| ***mirizad*** |
| литься PRS 3SG |

ʻ[В районе] этого водопада шириной в 1708 метров воды реки Замбези **низвергаются** со 108-метровой высотыʼ[[79]](#footnote-79).

(75)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *āb-e* | *in* | *kānāl* | *az* | *bālā-ye* | *saxre'-i* |
| вода-IZAF | этот | канал | из | высота-IZAF | скала-ART |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *be* | *ertefā-ye* | *hodud-e* | *Si* | *elā* | *čehel* | *metri* |
| к | высота-IZAF | около-IZAF | 30 | до | 40 | метровый |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *be* | *pāyin* | ***sarāzir mišavad*** |
| к | низ | низвергаться PRS 3SG |

ʻВоды этого канала **низвергаются** со скалы высотой приблительно 30-40 метровʼ[[80]](#footnote-80).

(76)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *dar* | *tul-e* | *bārān* | *dar* | *tey-e* |
| в | течение-IZAF | дождь | в | течение-IZAF |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *zowb šodan-e* | *sari’* | *az* | *Barf* | *az* | *pošt-e* |
| таять INF-IZAF | быстрый | из | Снег | из | по-IZAF |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *bām* | *āb-e* | *šadid* | ***jaryān*** | ***miyābad*** |
| крыша | вода-IZAF | обильный | течение | находить PRS 3SG |

ʻВо время дождя, когда быстро тает снег, с крыши ручьями **стекает** водаʼ[[81]](#footnote-81).

(77)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *čehel* | *ruz-e* | *tamām* | *āb* | *bar* | *zamin* | ***foru*** |
| 40 | день-IZAF | целый | вода | на | земля | вниз PREV |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***rixt*** | *tā* | *hamejā-rā* | *seyl* |
| литься PST 3SG | покуда | везде-ACC | наводнение |

|  |
| --- |
| *farā gereft* |
| охватывать PST 3SG |

ʻПолных сорок дней на землю **проливались** [потоки] воды, покуда всё не скрылось под водойʼ[[82]](#footnote-82).

(78)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *milyun-hā* | *metr-e* | *moka’ab-e* | *āb-e* |
| миллион-PL | метр-IZAF | кубический-IZAF | вода-IZAF |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *rudxāne-ye* | *zāmbezi* | *az* | *ertefā-ye* | *biš az* |
| река-IZAF | Замбези | из | высота-IZAF | больше |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *yeksad* | *metr* | *be* | *pāyin* | ***soqut*** | ***mikonad*** |
| сто | метр | к | низ | падение | делать PRS 3SG |

ʻМиллионы кубических метров воды из реки Замбези **падают** вниз с высоты более ста метровʼ[[83]](#footnote-83).

**7. Выпадение осадков**

Для описания процесса выпадения осадков в персидском языке существует специализированный глагол *bāridan* ‘идти (о дожде, снеге), сыпаться, литься’ (79). В тех же контекстах в качестве синонима используется глагол *āmadan* ‘идти, приходить’ (80), реже – *rizeš kardan* ‘литься’ (81). В книжной речи может использоваться глагол *foru rixtan* ‘литься, вылиться’ (82). Для описания интенсивных осадков используется глагол *sarāzir šodan* ‘спускаться, устремляться, литься вниз, низвергаться’ (83).

(79)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *kāš* | *hamiše* | *barf* | ***mibārid*** |
| хорошо бы | всегда | снег | идти (об осадках) PROG 3SG |

 ʻВот бы всегда **шёл** снег!ʼ[[84]](#footnote-84)

(80)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *yek* | *bār* | *čahār* | *ruz* | *pošt-e sar-e ham* |
| один | раз | четыре | день | Подряд |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *bārān-e* | *šadid* | ***āmad*** |
| дождь-IZAF | сильный | идти PST 3SG |

ʻОднажды четыре дня подряд **шёл** сильный дождьʼ[[85]](#footnote-85).

(81)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *dišab* | *bārān-e* | *ajib-i* | ***rizeš kard*** |
| вчера ночью | дождь-IZAF | удивительный | литься PST 3SG |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *be qadr-i* | *šadid* | *Bud* | *ke* | *seyl* |
| такой-ART | сильный | быть PST 3SG | что | сель |

|  |
| --- |
| *rāh oftād* |
| происходить PST 3SG |

ʻПрошлой ночью **выпал** необычный дождь: он был такой силы, что сошёл сельʼ[[86]](#footnote-86).

(82)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *dar* | *in*  | *šab-hā* | *agar* | *bārān* | *bar* | *češm-at* |
| в | этот | ночь-PL | если | дождь | на | глаз-твой |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***foru*** | ***rixt*** | *kavir-e* | *qalb-e* |
| вниз PRV | литься PST 3SG | пустыня-IZAF | сердце-IZAF |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *man-rā* | *ham* | *do’ā* | *kon* |
| я-ACC | тоже | молитва | делать IMP 2SG |

ʻВ эти ночи, если на твои глаза **прольётся** дождь, помолись и о пустыне моего сердцаʼ[[87]](#footnote-87).

(83)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *tagarg-o* | *bārun* | *eyn-e* | *seyl* | *ru* |
| град-и | дождь | словно-IZAF | поток | на |

|  |  |
| --- | --- |
| *sar-am* | ***sarāzir šod*** |
| голова-мой | низвергаться PST 3SG |

ʻДождь и град потоком **обрушились** мне на голову (*разг.*)ʼ[[88]](#footnote-88).

В тех ситуациях, когда наблюдатель имеет возможность различить отдельные части целого, например, капли дождя или снежинки, а реже и для описания самого процесса выпадения осадков, используется глагол *forud āmadan* ‘спускаться, опускаться’ (80)–(82), который в данном случае стилистически маркирован – он носит книжный характер. Обычно же этот глагол употребляется для обозначения контролируемого снижения или спуска, а не свободного падения (например, при описании самолёта, совершающего посадку, или человека, спускающегося с дерева).

(80)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *qāti-ye* | *qatre-hā-ye* | *bārān* | *dāne-hā-ye* | *barf* |
| среди-IZAF | капля-PL-IZAF | дождь | капля-PL-IZAF | снег |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *ham* | *dide mišod* | *ke* | *bā šetāb* | *az* | *āsemān* |
| также | видеть PASS PROG | который | быстро | из | небо |

|  |  |
| --- | --- |
| ***forud*** | ***miyāmadand*** |
| вниз PREV | идти PROG 3PL |

 ʻСреди дождевых капель виднелись снежинки, которые быстро **спускались** [к земле] с небаʼ[[89]](#footnote-89).

(81)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *qatarāt-e* | *riz-e* | *bārān* | *be* | *ru-ye* |
| капляPL-IZAF | мелкий-IZAF | дождь | к | на-IZAF |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *barg-hā-ye* | *deraxt* | ***forud*** | ***miyāmad*** |
| лист-PL-IZAF | дерево | вниз PREV | идти PROG 3SG |

ʻНа листья деревьев **падали** мелкие капли дождяʼ[[90]](#footnote-90).

(82)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *čun* | *rāheb* | *dast* | *be* | *su-ye* | *āsemān* |
| когда | монах | рука | к | сторона-IZAF | небо |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *boland* | *kard* | *hamānand-e* | *ruz-e* |
| высокий | делать PST 3SG | подобный-IZAF | день-IZAF |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *qabl* | *abr-i* | *namāyān* | *gašt-o* | *bārān* |
| прошлый | облако-ART | видимый | стать PST3SG-и | дождь |

|  |  |
| --- | --- |
| ***forud*** | ***āmad*** |
| вниз PREV | идти PST 3SG |

 ʻКогда монах воздел руки к небу, то, как и в предыдущий день, явилось облако и [на землю] **сошёл** дождьʼ[[91]](#footnote-91).

**8.** **Выводы**

 Таблица 1. Глаголы с семантикой падения в персидском языке

|  |  |
| --- | --- |
| *oftādan* | ‘падать’ (сверху вниз целых объектов; в/на что-л.; проваливаться, погружаться под слой; заваливаться, опрокидываться; из контейнера; о жидкостях по капле) |
| *soqut kardan*падение делать | ‘падать’ (сверху вниз целых объектов; сверху вниз, о составных частях; падение потоков, струй)  |
| *rixtan* | ‘рушиться, осыпаться, высыпаться, выливаться’ (сверху вниз, о составных частях; падение потоков, струй) |
| *foru rixtan*вниз литься | ‘рушиться, высыпаться, проливаться’ (сверху вниз, о составных частях; из контейнера о неисчисляемых; падение потоков, струй; об осадках) |
| *rizeš kardan* осыпание делать*rizeš peydā kardan,* осыпание явный делать*rizeš yāftan*осыпание обретать | ‘рушиться, высыпаться, проливаться’ (сверху вниз, о составных частях; из контейнера о неисчисляемых; об осадках) |
| *(be) zamin xordan*(к) земля наталкиваться | ‘падать, ударившись’ (ударившись о землю, об одушевлённых) |
| *foru raftan*вниз идти | ‘проваливаться, погружаться’ (проваливаться, погружаться под слой) |
| *vāžgun šodan*опрокинутый становиться | ‘опрокидываться, заваливаться, переворачиваться’ (о колёсных транспортных средствах и их пассажирах) |
| *čap kardan*перевернутый делать | ‘опрокидываться, заваливаться, переворачиваться’ (о колёсных транспортных средствах и их пассажирах) |
| *čap šodan*перевернутый становиться | ‘опрокидываться, заваливаться, переворачиваться’ (о колёсных транспортных средствах и их пассажирах) |
| *sarnegun šodan* опрокинутый становиться | ʻоказываться перевернутым, опрокинутымʼ (о предметах) |
| *vārune gaštan/šodan* опрокинутый становиться | ʻоказываться перевернутым, опрокинутымʼ (о предметах) |
| *kallemoʼallaq šodan* кувырканье становиться | ʻпадать вверх тормашкамиʼ (о предметах и людях) |
| *kallepā šodan* голова становиться | ʻпадать, переворачиваясь; падать вниз головойʼ (о людях и предметах) |
| *part šodan*отброшенный становиться | ‘падать, быть отброшенным, срываться’ (из закрепленного положения под воздействием внешних сил или при потере опоры) |
| *birun oftādan*снаружи падать | ‘выпадать’ (из контейнера) |
| *birun rixtan*снаружи литься | ‘высыпаться, выливаться’ (из контейнера о неисчисляемых) |
| *liz xordan*скользкий получать | ‘выскальзывать, соскальзывать’ (из контейнера; из закрепленного положения) |
| *sor xordan*скольжение получать | ‘выскальзывать, соскальзывать’ (из контейнера; из закрепленного положения) |
| *az ... rahā šodan*из … отпущенныйстановиться | ‘падать, срываться’ (из закрепленного положения по вертикальной оси) |
| *vel šodan* свободный становиться | ʻпадать, срываться’ (из закрепленного положения по вертикальной оси) |
| *dar raftan*наружу идти | ‘соскакивать’ (из закрепленного положения) |
| *čekidan* | ‘капать’ (о жидкостях по капле) |
| *čeke kardan*протекание делать | ‘капать’ (о жидкостях по капле) |
| *sarāzir šodan*опрокинутый становиться | ‘низвергаться’ (падение потоков, струй; об осадках) |
| *jaryān yāftan*течение обретать | ‘течь’ (падение потоков, струй) |
| *bāridan* | ‘выпадать, идти (об осадках)’ (об осадках) |
| *āmadan* | ‘идти (об осадках)’ (об осадках) |
| *forud āmadan*вниз приходить | ‘опускаться’ (об осадках) |

Анализ приведённого материала показывает, что наиболее частотным глаголом для описания ситуаций падения по вертикали является *oftādan*. Он используется вне зависимости от того, на какую поверхность и по какой траектории падает объект (твёрдый или жидкий), а также тот факт, остаётся ли объект на поверхности или проваливается под слой, в жидкую или сыпучую субстанцию или же в сосуд. Сфера употребления его стилистического эквивалента *soqut kardan* ограничена ситуациями, описывающими падение по вертикали твёрдых объектов или больших объёмов жидкостей. Однако этот глагол может обозначать падение составных частей крупного объекта, что объясняется семантикой его именной части.

Тем не менее, сфера употребления глагола *oftādan* ограничена. Он не обслуживает ситуации падения совокупностей, сопряжённого с распадом целостного объекта на части, и лишь в очень редких случаях используется для описания падения жидких масс, сыпучих тел и выпадения осадков.

Таким образом, в современном персидском языке при выборе глагола для описания падения имеет значение целостность падающего объекта. В ситуациях, описывающих падение частей объекта или разрушение конструкции, используются глаголы *rixtan*, *rizeš kardan*, *foru rixtan*.

Также для описания различных ситуаций, связанных с семантикой падения, в современном персидском языке существует ряд глаголов с ограниченной сферой употребления: (*be*) *zamin xordan* (‘падать, ударившись о землю’, об одушевлённых), синонимичные глаголы *vāžgun šodan*, *čap kardan*, *čap šodan* (‘опрокидываться, заваливаться, переворачиваться’), *kallepā šodan* (ʻпадать вниз головойʼ), *sarnegun šodan* (ʻоказываться перевернутым, опрокинутымʼ), *vārune gaštan/šodan* (ʻоказываться перевернутым, опрокинутымʼ), *kallemoʼallaq šodan* (ʻпадать, переворачиваясь; падать вниз головойʼ), *part šodan* (‘падать, будучи отброшенным, срываться’), *az ... rahā šodan* (‘падать, срываться’), *vel šodan* (‘падать, срываться’), *liz xordan* и *sor xordan* (‘скользить, выскальзывать’), *dar raftan* (‘соскакивать’, о неодушевлённых). Для жидкостей – глаголы *čekidan* и *čeke kardan* (‘капать’), *sarāzir šodan* (‘низвергаться’), *jaryān yāftan* (‘течь’). Для описания выпадения осадков используется специализированный глагол *bāridan* (‘идти, об осадках’), а также его контекстный синоним *āmadan* (‘идти’, в том числе об осадках); для описания падения капель дождя, снежинок и градин также используется стилистически маркированный глагол *forud āmadan* (‘опускаться’).

**Условные сокращения**

ACC – прямое дополнение, маркированное послелогом -*rā*

ART – неопределенный артикль

COND – сослагательное наклонение

IZAF – изафет

INF – инфинитив

PASS – пассивный залог

PL – множественное число

PQP – преждепрошедшее время

PRSCON – настоящее конкретное время

PREV – преверб

PROG – прошедшее длительное время

PRS – настоящее время

PTCP – причастие

PST – прошедшее время

PSTCON – прошедшее конкретное время

SG – единственное число

**Литература**

Рубинчик 1983 – Ю. А. Рубинчик (ред.). Персидско-русский словарь. М.: Русский язык, 1983. [Yu. A. Rubinchik. Persidsko-russkiy slovar’ [Persian to Russian dictionary]. Moscow: Russkiy Yazyk, 1983].

Рубинчик 2001 – Ю. А. Рубинчик.Грамматика современного персидского литературного языка. М.: Восточная литература РАН, 2001. [Yu. A. Rubinchik. Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo yazyka [Grammar of modern literary Persian language]. Moscow: Vostochnaya Literatura RAN, 2001].

Anvari 2009 – H. Anvari (ed.). Farhang-e fešorde-ye soxan [Concise Sokhan dictionary]. Vols. 1, 2. Tehran: Sokhan, 1388/2009.

Hasandust 2016 – M. Hasandust. Farhang-e riše-šenāxti-ye zabān-e fārsi [Etymological dictionary of Persian language]. Tehran: Asar, 1395/2016.

Moin 1983 – M. Moin. Farhang-e fārsi [Persian dictionary]. Vols. 1–6. Tehran, 1362/1983.

Vajehyab 2019 – Vajehyab aggregator of online dictionaries. (https://www.vajehyab.com/)

1. См. Anvari 2009, Moin 1983, Vajehyab 2019 в списке литературы (агрегатор словарей Vajehyab содержит словарь синонимов и антонимов). [↑](#footnote-ref-1)
2. Hasandust 2016. [↑](#footnote-ref-2)
3. В тех же контекстах, что и *soqut kardan*, употребляется синонимичный глагол, именная часть которого образована от того же арабского корня: *sāqet šodan*. [↑](#footnote-ref-3)
4. [https://books.google.ru/books?id=OHfLDgAAQBAJ&pg=PT71&lpg=PT71&dq=%22%D8%A7%D8%B2+%D8%A8%D8%A7%D9%84%D8%A7%DB%8C+%D8%AF%DB%8C%D9%88%D8%A7%D8%B1+%D8%A7%D9%81%D8%AA%D8%A7%D8%AF+%D8%B1%D9%88%DB%8C%22&source=bl&ots=IhZtXGN4w2&sig=ACfU3U3GEm7f5Vv9dRZtWVkTQ4g7uY-LiA&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwiC\_dK\_4NniAhXoh4sKHcDgBZoQ6AEwAHoECAEQAQ#v=onepage&q=%22%D8%A7%D8%B2%20%D8%A8%D8%A7%D9%84%D8%A7%DB%8C%20%D8%AF%DB%8C%D9%88%D8%A7%D8%B1%20%D8%A7%D9%81%D8%AA%D8%A7%D8%AF%20%D8%B1%D9%88%DB%8C%22&f=false] [↑](#footnote-ref-4)
5. [https://books.google.ru/books?id=yBAzDQAAQBAJ&pg=PT95&lpg=PT95&dq=%D9%81%D8%B1%DB%8C%D8%A7%D8%AF+\*+%D8%A7%D8%B2+%D8%A8%D8%A7%D9%84%D8%A7%DB%8C+%D8%AF%D8%B1%D8%AE%D8%AA+%D8%A7%D9%81%D8%AA%D8%A7%D8%AF&source=bl&ots=tCgtwprUSb&sig=ACfU3U32QZHYPtE4LFwQnmrcNZMWFNTErQ&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwji3LXwodXiAhWMtIsKHWAvBGMQ6AEwBXoECAcQAQ#v=onepage&q=%D9%81%D8%B1%DB%8C%D8%A7%D8%AF%20 %20%D8%A7%D8%B2%20%D8%A8%D8%A7%D9%84%D8%A7%DB%8C%20%D8%AF%D8%B1%D8%AE%D8%AA%20%D8%A7%D9%81%D8%AA%D8%A7%D8%AF&f=false] [↑](#footnote-ref-5)
6. [https://www.facebook.com/voapersian/videos/%DA%86%D9%87-%D8%A7%D8%AA%D9%81%D8%A7%D9%82%DB%8C-%D8%A8%D8%B1%D8%A7%DB%8C-%D9%87%D9%88%D8%A7%D9%BE%DB%8C%D9%85%D8%A7%DB%8C-%D8%B1%D9%88%D8%B3%DB%8C-%D8%AF%D8%B1-%D8%B3%D9%88%D8%B1%DB%8C%D9%87-%D8%A7%D9%81%D8%AA%D8%A7%D8%AF-%DA%A9%D9%87-%D8%B3%D9%82%D9%88%D8%B7-%DA%A9%D8%B1%D8%AF/239907270016678/] [↑](#footnote-ref-6)
7. [https://www.eghtesadonline.com/%D8%A8%D8%AE%D8%B4-%D8%AD%D9%88%D8%A7%D8%AF%D8%AB-86/334795-%D8%B3%D9%82%D9%88%D8%B7-%D9%85%D8%B1%DA%AF%D8%A8%D8%A7%D8%B1-%D8%AF%D8%AE%D8%AA%D8%B1-%D8%B3%D8%A7%D9%84%D9%87-%D8%A7%D8%B2-%DB%8C%DA%A9-%D8%B3%D8%A7%D8%AE%D8%AA%D9%85%D8%A7%D9%86-%D9%87%D9%81%D8%AA-%D8%B7%D8%A8%D9%82%D9%87] [↑](#footnote-ref-7)
8. [http://irpress.org/index.php?title=%DA%86%D9%87%D8%A7%D8%B1\_%D8%AD%DA%A9%D8%A7%DB%8C%D8%AA\_%D8%A7%D8%B2\_%D9%84%D8%A6%D9%88%D9%86%D8%A7%D8%B1%D8%AF%D9%88\_%D8%AF%D8%A7%D9%88%DB%8C%D9%86%DA%86%DB%8C] [↑](#footnote-ref-8)
9. [https://www.goodreads.com/topic/show/271361] [↑](#footnote-ref-9)
10. [https://www.yjc.ir/fa/news/5909349/لحظه-افتادن-دختربچه-به-زیر-مترو-فیلم] [↑](#footnote-ref-10)
11. [<https://www.alef.ir/news/3980121020.html>] [↑](#footnote-ref-11)
12. [<https://www.tasnimnews.com/fa/news/1397/05/24/1802684/%D9%81%DB%8C%D9%84%D9%85-%D9%BE%D9%84-%D8%AC%D9%86%D9%88%D8%A7-%D8%AF%D8%B1-%D8%A7%DB%8C%D8%AA%D8%A7%D9%84%DB%8C%D8%A7-%D9%82%D8%A8%D9%84-%D9%88-%D8%A8%D8%B9%D8%AF-%D8%A7%D8%B2-%D8%B1%DB%8C%D8%B2%D8%B4-%D9%85%D8%B1%DA%AF%D8%A8%D8%A7%D8%B1>] [↑](#footnote-ref-12)
13. [https://ir.voanews.com/a/italy/4529401.html] [↑](#footnote-ref-13)
14. [http://www.jamnews.com/detail/News/789065] [↑](#footnote-ref-14)
15. [https://www.youtube.com/watch?v=hx6n9YWNAzs] [↑](#footnote-ref-15)
16. В грамматике персидского языка эта форма, совпадающая с основой прошедшего времени глагола (т. е. инфинитив без суффикса -*an*) называется усечённым инфинитивом. [↑](#footnote-ref-16)
17. [http://www.abtahipistachio.com/fa/content/21] [↑](#footnote-ref-17)
18. [http://www.ghadeer.org/Book/559/92470] [↑](#footnote-ref-18)
19. [https://iranianuk.com/20130412110944012/%DB%8C%DA%A9-%D8%AE%D8%A7%D9%86%D9%85-%D8%A2%D9%86%D9%82%D8%AF%D8%B1-%DA%86%D8%A7%DB%8C-%D9%86%D9%88%D8%B4%DB%8C%D8%AF-%D8%AA%D8%A7-%D8%AA%D9%85%D8%A7%D9%85-%D8%AF%D9%86%D8%AF%D8%A7%D9%86-%D9%87%D8%A7%DB%8C%D8%B4-%D8%B1%DB%8C%D8%AE%D8%AA] [↑](#footnote-ref-19)
20. [http://gardener.blogfa.com/post/203] [↑](#footnote-ref-20)
21. [https://ir.sputniknews.com/world/201808143861325-%D8%A7%DB%8C%D8%AA%D8%A7%D9%84%DB%8C%D8%A7-%D8%B3%D9%82%D9%88%D8%B7-%D9%BE%D9%84/] [↑](#footnote-ref-21)
22. [https://www.emergency-live.com/fa/health-and-safety/surviving-an-earthquake-the-triangle-of-life-theory/] [↑](#footnote-ref-22)
23. [http://mahesorkh.parsiblog.com/Posts/2/%D8%A2%D8%AE%D8%B1%D9%8A%D9%86+%D8%A8%D8%B1%DA%AF+%D8%AF%D8%B1%D8%AE%D8%AA+%D8%A7%D9%81%D8%AA%D8%A7%D8%AF+(+%D8%A8%D9%8A%D8%A7%D8%AF+%D9%82%D9%8A%D8%B5%D8%B1+%D8%A7%D9%85%D9%8A%D9%86+%D9%BE%D9%88%D8%B1)/] [↑](#footnote-ref-23)
24. [http://www.yadbegir.com/new/?p=26736] [↑](#footnote-ref-24)
25. [https://books.google.ru/books?id=0rSiAgAAQBAJ&pg=RA4-PA235-IA2&lpg=RA4-PA235-IA2&dq=%22%D8%A8%D9%87+%D9%87%D9%88%D8%A7+%D9%BE%D8%B1%D8%AA%D8%A7%D8%A8+%D8%B4%D8%AF%D9%87+%D9%88+%D8%A8%D8%A7%22&source=bl&ots=ilxmROe-2d&sig=ACfU3U3phTIlJE8-PU6068DvikeFsaGZgQ&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwi\_\_rzepdXiAhVRl4sKHXMNABMQ6AEwBnoECAkQAQ#v=onepage&q=%22%D8%A8%D9%87%20%D9%87%D9%88%D8%A7%20%D9%BE%D8%B1%D8%AA%D8%A7%D8%A8%20%D8%B4%D8%AF%D9%87%20%D9%88%20%D8%A8%D8%A7%22&f=false] [↑](#footnote-ref-25)
26. [https://article.tebyan.net/223413/%D9%88%D9%82%D8%AA%DB%8C-%DA%A9%D9%88%D8%AF%DA%A9-%D8%A8%D8%A7-%D8%B3%D8%B1-%D8%A8%D9%87-%D8%B2%D9%85%DB%8C%D9%86-%D9%85%DB%8C-%D8%AE%D9%88%D8%B1%D8%AF] [↑](#footnote-ref-26)
27. [https://www.tabnak.ir/fa/news/810815/%D8%BA%D9%88%D8%A7%D8%B5%DB%8C-%D8%B2%DB%8C%D8%B1-%DB%8C%D8%AE%E2%80%8C%D9%87%D8%A7%DB%8C-%D8%AF%D8%B1%DB%8C%D8%A7%DA%86%D9%87-%DB%8C%D8%AE-%D8%B2%D8%AF%D9%87] [↑](#footnote-ref-27)
28. [https://fa.euronews.com/2019/01/09/rail-workers-in-austria-rescued-a-chamois-buried-in-snow] [↑](#footnote-ref-28)
29. [https://books.google.ru/books?id=LRBqBQAAQBAJ&pg=PT278&lpg=PT278&dq=%22%DB%8C%D8%AE+%D9%85%DB%8C+%D8%B4%DA%A9%D8%B3%D8%AA+%D9%88+%D9%BE%D8%A7%DB%8C%D9%85+%D8%AA%D8%A7+%D8%B2%D8%A7%D9%86%D9%88%22&source=bl&ots=7S-MSUSd2N&sig=ACfU3U0MX6YkCjtF5w6hkHHAt7mBjWFCGw&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwifnuGAp9XiAhXBxIsKHVYjB0kQ6AEwAHoECAAQAQ#v=onepage&q=%22%DB%8C%D8%AE%20%D9%85%DB%8C%20%D8%B4%DA%A9%D8%B3%D8%AA%20%D9%88%20%D9%BE%D8%A7%DB%8C%D9%85%20%D8%AA%D8%A7%20%D8%B2%D8%A7%D9%86%D9%88%22&f=false] [↑](#footnote-ref-29)
30. [https://100izh.ru/fa/what-is-the-dream-of-a-dream-book-dreams-of-a-woman-militiaman/] [↑](#footnote-ref-30)
31. [https://fa.alalamtv.net/video/1950436] [↑](#footnote-ref-31)
32. [http://newspaper.hamshahri.org/id/37994/%D9%85%D8%A7%D8%AC%D8%B1%D8%A7%D9%87%D8%A7%DB%8C-%DA%A9%D8%A7%D8%B1%D8%A2%DA%AF%D8%A7%D9%87-%D8%A8%D9%84%D9%88%D8%B1%DB%8C.html] [↑](#footnote-ref-32)
33. [https://beroozresani.com/news/article-learning/item/600-phone-in-the-water.html] [↑](#footnote-ref-33)
34. [https://www.khabaronline.ir/news/1244673/%D8%AF%D8%AE%D8%AA%D8%B1%D8%A8%DA%86%D9%87-%D8%A7%D8%B2-%D8%B1%D9%88%DB%8C-%D9%85%D9%88%D8%AA%D9%88%D8%B1%D8%B3%DB%8C%DA%A9%D9%84%D8%AA-%D8%AF%D8%B1-%D8%B3%DB%8C%D9%84%D8%A7%D8%A8-%D8%A7%D9%81%D8%AA%D8%A7%D8%AF-%D9%88-%DA%AF%D9%85-%D8%B4%D8%AF] [↑](#footnote-ref-34)
35. Подробнее о пассивном залоге в персидском языке см. [Рубинчик 2001, с. 260–261]. [↑](#footnote-ref-35)
36. [https://www.khabaronline.ir/photo/338119/%D8%AA%DB%8C%D8%B1-%DA%86%D8%B1%D8%A7%D8%BA-%D8%A8%D8%B1%D9%82-%D8%B1%D9%88%DB%8C-%D8%B3%D9%85%D9%86%D8%AF-%D8%A7%D9%81%D8%AA%D8%A7%D8%AF] [↑](#footnote-ref-36)
37. [https://www.balatarin.com/permlink/2018/6/15/4854259] [↑](#footnote-ref-37)
38. [https://books.google.ru/books?id=zzvcCgAAQBAJ&pg=PT108&lpg=PT108&dq=%22%D8%B1%D9%88%DB%8C+%D8%B3%D8%B7%D8%AD+%D8%AE%DB%8C%D8%B3+%D8%AD%D9%85%D8%A7%D9%85%22&source=bl&ots=7XJbEul1GY&sig=ACfU3U3EqDD66H5BtsEKeZat0NW7ipCOmw&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwjq44KiqNXiAhUkAhAIHWwhBrkQ6AEwAHoECAEQAQ#v=onepage&q=%22%D8%B1%D9%88%DB%8C%20%D8%B3%D8%B7%D8%AD%20%D8%AE%DB%8C%D8%B3%20%D8%AD%D9%85%D8%A7%D9%85%22&f=false] [↑](#footnote-ref-38)
39. [https://faraanegar.ir/incidents/1557842409.8109] [↑](#footnote-ref-39)
40. [https://www.rokna.net/%D8%A8%D8%AE%D8%B4-%D8%AD%D9%88%D8%A7%D8%AF%D8%AB-23/260682-%D9%85%D8%A7%D8%B4%DB%8C%D9%86-%D8%B1%D9%88%DB%8C-%DA%A9%D8%B4%D8%A7%D9%88%D8%B1%D8%B2%D8%A7%D9%86-%D9%88%D8%A7%DA%98%DA%AF%D9%88%D9%86-%D8%B4%D8%AF-%D8%A2%D9%86%D9%87%D8%A7-%D8%B1%D8%A7-%D9%84%D9%87-%DA%A9%D8%B1%D8%AF] [↑](#footnote-ref-40)
41. [https://www.rokna.net/%D8%A8%D8%AE%D8%B4-%D8%AD%D9%88%D8%A7%D8%AF%D8%AB-23/260682-%D9%85%D8%A7%D8%B4%DB%8C%D9%86-%D8%B1%D9%88%DB%8C-%DA%A9%D8%B4%D8%A7%D9%88%D8%B1%D8%B2%D8%A7%D9%86-%D9%88%D8%A7%DA%98%DA%AF%D9%88%D9%86-%D8%B4%D8%AF-%D8%A2%D9%86%D9%87%D8%A7-%D8%B1%D8%A7-%D9%84%D9%87-%DA%A9%D8%B1%D8%AF] [↑](#footnote-ref-41)
42. [https://aradfit.com/fa/%D8%AF%D9%88%DA%86%D8%B1%D8%AE%D9%87/news/1560/%D8%B4%D8%B1%DA%A9%D8%AA-%D8%B9%D8%B1%D8%B6%D9%87-%D8%AF%D9%88%DA%86%D8%B1%D8%AE%D9%87-%D8%AD%D8%B1%D9%81%D9%87-%D8%A7%DB%8C-%DA%A9%D9%88%D9%87%D8%B3%D8%AA%D8%A7%D9%86/] [↑](#footnote-ref-42)
43. [http://www.aryantour.com/my-blog/item/9-%D9%BE%D9%8A%D9%85%D8%A7%D9%86.html] [↑](#footnote-ref-43)
44. [http://www.ghatreh.com/news/nn36049038/%D8%AA%D8%B1%DB%8C%D9%84%DB%8C-%DA%86%D8%B1%D8%AE-%D8%B1%D9%88%DB%8C-%D9%85%D8%A7%D8%B4%DB%8C%D9%86-%D9%BE%D9%84%DB%8C%D8%B3-%D8%B4%D8%AF!-%D9%81%DB%8C%D9%84%D9%85] [↑](#footnote-ref-44)
45. [https://www.bonyadvokala.com/questions/91274] [↑](#footnote-ref-45)
46. [https://www.azki.com/blog/mtpl-claims-conditions/] [↑](#footnote-ref-46)
47. [https://vista.ir/m/a/vtwy8/قـدرنشناس] [↑](#footnote-ref-47)
48. [http://www.saadehbaji.blogfa.com/post/139] [↑](#footnote-ref-48)
49. [jamejamonline.ir/Online/2685922948893723533/] [↑](#footnote-ref-49)
50. [www.tabrizfoto.blogfa.com/post/147] [↑](#footnote-ref-50)
51. [https://www.irna.ir/news/82914770/%D8%B1%D9%88%D8%B2%DA%AF%D8%A7%D8%B1-%D8%B3%D9%BE%D8%B1%DB%8C-%D8%B4%D8%AF%D9%87-%D9%87%D9%85%D8%B2%DB%8C%D8%B3%D8%AA%DB%8C-%D8%A8%D8%A7-%D9%BE%D8%B1%D9%86%D8%AF%DA%AF%D8%A7%D9%86-%D8%AF%D8%B1-%D9%85%D8%A7%D8%B2%D9%86%D8%AF%D8%B1%D8%A7%D9%86] [↑](#footnote-ref-51)
52. [http://erfanfinch.blogfa.com/1389/08] [↑](#footnote-ref-52)
53. [http://shaghool.ir/Files/307115\_7-3-122.pdf] [↑](#footnote-ref-53)
54. [https://books.google.ru/books?id=DXNxDQAAQBAJ&pg=PT102&lpg=PT102&dq=%22%D8%AF%D8%B1+%D8%A7%D8%AB%D8%B1+%D8%A7%D9%86%D8%AF%D9%88%D9%87+%D8%A7%D8%B2+%DA%86%D8%B4%D9%85%D8%A7%D9%86%D8%B4%D8%A7%D9%86%22&source=bl&ots=Fal-vSwdHy&sig=ACfU3U3E9FRF7l3x7Vp0qv7T1glGGp-ugQ&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwjZqd3xqdXiAhXjAxAIHYHSBV0Q6AEwAHoECAkQAQ#v=onepage&q=%22%D8%AF%D8%B1%20%D8%A7%D8%AB%D8%B1%20%D8%A7%D9%86%D8%AF%D9%88%D9%87%20%D8%A7%D8%B2%20%DA%86%D8%B4%D9%85%D8%A7%D9%86%D8%B4%D8%A7%D9%86%22&f=false] [↑](#footnote-ref-54)
55. [https://sarallah.valiasr-aj.com/include/VIEW.php?bankname=LIBLIST&RADIF=0000034591] [↑](#footnote-ref-55)
56. [https://virastaran.net/a/v/m/vi/vg/19910/] [↑](#footnote-ref-56)
57. [http://do.blogfa.com/post/696] [↑](#footnote-ref-57)
58. [https://poppysta.com/user/ze347/2164086682] [↑](#footnote-ref-58)
59. [http://zaban34.blogfa.com/post/676] [↑](#footnote-ref-59)
60. [http://www.daftarmags.ir/Journal/Text/Maaref/Article/index.aspx?JournalNumber=122&ArticleNumber=40547] [↑](#footnote-ref-60)
61. [http://www.paymanonline.com/%D8%A7%D9%81%D8%B3%D8%A7%D9%86%DB%80-%D9%82%D8%B2%D9%84-%D9%85%D8%A7%D9%85%D8%A7/] [↑](#footnote-ref-61)
62. [http://atashdarkoohestan.blogfa.com/post/108/%D9%86%DA%A9%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%DB%8C%D9%85%D9%86%DB%8C-%D8%AF%D8%B1-%D8%A8%D8%B1%D9%86%D8%A7%D9%85%D9%87-%D9%87%D8%A7%DB%8C-%D8%B3%D9%86%DA%AF%D9%86%D9%88%D8%B1%D8%AF%DB%8C] [↑](#footnote-ref-62)
63. [http://bohrannews.tehran.ir/%D8%B5%D9%81%D8%AD%D9%87-%D8%A7%D8%B5%D9%84%DB%8C/DNNArticle-Detail-View/articleid/21665?dnnprintmode=true&mid=2424&SkinSrc=[G]Skins%2F\_default%2FNo+Skin&ContainerSrc=[G]Containers%2F\_default%2FNo+Container] [↑](#footnote-ref-63)
64. [http://kalahoo.blogfa.com/category/3] [↑](#footnote-ref-64)
65. [https://www.ninisite.com/discussion/topic/1432908/یادتونه-دوسه-سال-پیش] [↑](#footnote-ref-65)
66. [www.radiokoocheh.com/article/198504] [↑](#footnote-ref-66)
67. [http://www.magiran.com/npview.asp?ID=2152465] [↑](#footnote-ref-67)
68. [https://www.findgroundmates.com/media/1965875265066505088/BtIMSNPBBOA] [↑](#footnote-ref-68)
69. [http://www.ettelaat.com/new/index.asp?fname=2014%5C05%5C05-30%5C18-25-44.htm&storytitle=%98%E3%CF%20%D1%C7%20%8D%D8%E6%D1%20%CA%E3%ED%D2%20%98%E4%ED%E3%BF] [↑](#footnote-ref-69)
70. [https://www.pictame.com/user/legoeducation\_neyshabour/4275152975] [↑](#footnote-ref-70)
71. [http://www.iranrehab.ir/tips-and-articles/family-notes/107-119-new] [↑](#footnote-ref-71)
72. [https://www.tabnak.ir/fa/news/48830/%DA%86%D8%B1%D8%A7-%DA%86%D8%A7%D8%AF%D8%B1-%D8%B2%D9%87%D8%B1%D8%A7-%D8%B1%D9%87%D9%86%D9%88%D8%B1%D8%AF-%D8%A7%D8%B2-%D8%B3%D8%B1%D8%B4-%D9%84%DB%8C%D8%B2-%D9%85%DB%8C%E2%80%8F%D8%AE%D9%88%D8%B1%D8%AF] [↑](#footnote-ref-72)
73. [https://www.aparat.com/v/R4rzq/سرود\_کودکانه\_قصه\_باران-\_یک\_قطره\_باران\_روی\_گلی\_افتاد] [↑](#footnote-ref-73)
74. [http://pw-rs.blogfa.com/post/28] [↑](#footnote-ref-74)
75. [https://basalam.com/blog/roses-are-bounteous/] [↑](#footnote-ref-75)
76. [https://what.sapp.ir/khandevaneneyshabour/1538223243973722fc9bZnze-دونفره-پارت-رمان-دروغ] [↑](#footnote-ref-76)
77. [https://www.ninisite.com/discussion/topic/1560432/%D8%B9%DA%A9%D8%B3-%D9%85%DB%8C-%D8%AE%D9%88%D8%A7%D9%85-%D8%A7%D9%88%D9%86%D9%85-%D8%B9%DA%A9%D8%B3-%D8%AE%D9%86%D8%AF%D9%87-%D8%AF%D8%A7%D8%B1] [↑](#footnote-ref-77)
78. [https://www.ninisite.com/discussion/topic/1560432/%D8%B9%DA%A9%D8%B3-%D9%85%DB%8C-%D8%AE%D9%88%D8%A7%D9%85-%D8%A7%D9%88%D9%86%D9%85-%D8%B9%DA%A9%D8%B3-%D8%AE%D9%86%D8%AF%D9%87-%D8%AF%D8%A7%D8%B1] [↑](#footnote-ref-78)
79. [https://www.golfamsafar.com/place/10-آبشار-زیبای-دنیا] [↑](#footnote-ref-79)
80. [https://seeiran.ir/%D8%A2%D8%A8%D8%B4%D8%A7%D8%B1-%D8%B3%D8%AF-%D8%A2%DB%8C%D8%AF%D9%88%D8%BA%D9%85%D9%88%D8%B4/] [↑](#footnote-ref-80)
81. [https://mosarh.ru/fa/roof/ebb-for-the-garage-of-galvanized-what-are-the-advantages-of-installing-plastic-tiles-on-the-roof-of-a-private-house/] [↑](#footnote-ref-81)
82. [https://www.majzooban.org/fa/index.php/2016-01-20-18-31-19/17156-2017-12-29-16-09-28] [↑](#footnote-ref-82)
83. [https://www.picluck.net/user/koolegard.hm/1802507626] [↑](#footnote-ref-83)
84. [http://www.iribnews.ir/fa/news/2333575/راهیابی-کاش-همیشه-برف-می%E2%80%8Cبارید-به-بازار-فیلم-جشنواره-کلرمون] [↑](#footnote-ref-84)
85. [https://www.aparat.com/v/U9TxY/خادمین\_حرم\_مطهر\_امام\_رضا\_%28ع%29...بعد\_از\_ورود\_آب\_به] [↑](#footnote-ref-85)
86. [https://lenzook.com/post/%D8%AF%DB%8C%D8%B4%D8%A8-%D8%A8%D8%A7%D8%B1%D8%A7%D9%86-%D8%B9%D8%AC%DB%8C%D8%A8%DB%8C-%D8%B1%DB%8C%D8%B2%D8%B4-%DA%A9%D8%B1%D8%AF-%D8%A8%D9%87-%D9%82%D8%AF%D8%B1%DB%8C-%D8%B4%D8%AF%DB%8C%D8%AF-%D8%A8%D9%88%D8%AF-%DA%A9%D9%87-%D8%B3%DB%8C%D9%84-%D8%B1%D8%A7%D9%87/ELWpwr] [↑](#footnote-ref-86)
87. [https://www.cloob.com/u/aryzin\_rad/106854962] [↑](#footnote-ref-87)
88. [http://rrrj.blogfa.com/post/110/%D9%85%D9%86-%D9%88-1-%D8%B1%D9%88%D8%B2-%D8%A8%D8%A7%D8%B1%D9%88%D9%86%DB%8C] [↑](#footnote-ref-88)
89. [https://books.google.ru/books?id=TkwMCAAAQBAJ&pg=PT44&lpg=PT44&dq=%22%D8%A8%D8%A7%D8%B1%D8%A7%D9%86+%D8%AF%D8%A7%D9%86%D9%87+%D9%87%D8%A7%DB%8C+%D8%A8%D8%B1%D9%81%22&source=bl&ots=RgEhJfPxBY&sig=ACfU3U04ur-ZCdkpQJOTAuv4RXynzsWBOA&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwighvbN6NniAhVyoosKHaO\_DEkQ6AEwB3oECAkQAQ#v=onepage&q=%22%D8%A8%D8%A7%D8%B1%D8%A7%D9%86%20%D8%AF%D8%A7%D9%86%D9%87%20%D9%87%D8%A7%DB%8C%20%D8%A8%D8%B1%D9%81%22&f=false] [↑](#footnote-ref-89)
90. [http://fazlollahnekoolalazad.blogfa.com/post/184/اشك-شبنم] [↑](#footnote-ref-90)
91. [http://www.ghadeer.org/Book/2448/373638] [↑](#footnote-ref-91)